



OH ! CANADA : UNE COMPILATION SUR LA TRADUCTION



OH ! CANADA : UNE COMPILATION SUR LA TRADUCTION



UNE INTRODUCTION, SELON CATHERINE CORMIER-LAROSE

Les deux solitudes ont fait couler beaucoup d'encre, mais au-delà de la difficulté du français et de l'anglais de communiquer ensemble, de s'entendre ou de se comprendre parfois, les deux langues officielles possèdent leur propre littérature, leur propre poésie. Depuis maintenant plusieurs années (et encore plus dans les dernières années), un effort et un intérêt soutenu de part et d'autre se manifestent pour que les poésies québécoise et canadienne soient accessibles partout au pays, en français et en anglais.

Le travail de traduction en poésie est de plus en plus considéré comme un travail de création. Qu'est-ce qui est possible devant un texte qui nous touche et que l'on veut rendre aussi fort dans notre langue? Quelle part de liberté et de création appartient à la traductrice ou au traducteur? Qu'est-ce que le poète laisse aller lorsque ses mots sont traduits? Comment rendre dans une autre langue une expression ou un endroit?

À travers différents poèmes sélectionnés par Catherine Cormier-Larose, vous plongerez dans un Canada souvent inconnu qui nous permet de voyager à travers les mots et la poésie d'un pays immense et d'aller à la découverte d'un Canada diversifié et intime, tellement près de soi qu'on en oublie la traversée géographique et langagière.

Continue on back >>>

Mixtapes



OH ! CANADA : UNE COMPILATION SUR LA TRADUCTION



OH ! CANADA : UNE COMPILATION SUR LA TRADUCTION

LES POÈMES

JE ME RÉVEILLE UN DIMANCHE...

by Marcela Huerta

CUEILLETTE DE POMMES, APRÈS L'AFGHANISTAN

by Benjamin Hertwig

PLANS D'ESSAI : LA FERME

by Robyn Sarah

LES REINES DE LA RÉSERVE II

by Billy-Ray Belcourt

RESPIRE

by Katherena Vermette



Une compilation assemblée par Catherine Cormier-Larose.